

Magisterprüfung im Nebenfach am 27.2.2008
Sprachen und Kulturen des neuzeitlichen Südasiens
Klausur: 180 Minuten

1) Der folgende bengalische Text ist zu übersetzen, wobei Sie ein bengalisch-deutsches oder ein bengalisch-englisches sowie ein englisch-deutsches Wörterbuch verwenden können. Der Text ist entnommen dem Werk 'সৈয়দ মুজতবা আলী রচনাবলী, অষ্টম খণ্ড (কলিকাতা: মিত্র ও ষোষ পাব্লিশার্স ১৩৮৮), S. 99f. Er entstammt ursprünglich dem Essayband 'পরিবর্তনে অপরিবর্তনীয়', erschienen 1975.

80 Punkte

প্রাচ্যের অনুন্নত দেশগুলোতে ছাত্র-সমাজ আজ অশেষ শক্তি ধারণ করে। ছুটিতে তারা যখন শহর থেকে গ্রামে ফিরে যায় তখন সেখানে সর্বত্র চালায় পলিটিক্‌স্। মোল্লাদের মল্লাভূমি প্রধানত মসজিদের মক্তবো। তাদের সেখানে সম্পূর্ণ ভিন্ন জীবন-দর্শনা ... কাবুল থেকে ধর্মনিরপেক্ষ শিক্ষাবিদরা বেরিয়েছেন ক্ষুদ্র শহর এবং গ্রামাঞ্চলে সে-সব মক্তব-মাদ্রাসা পরিদর্শন করতে ও তত্ত্ব-তথ্য সংগ্রহ করতে।

দাউদ যদি সত্যসত্যই তাঁর প্ল্যান পুরোদমে শেষ পর্যন্ত চালিয়ে যেতে চান, তবে যে-সব মোল্লারা এখনো তার বিরোধিতা করেন নি তারাও যে বিগড়ে যাবেন সে বিষয়ে সন্দেহ করবার কোনো কারণ নেই।

...

সরদার দাউদের পক্ষে আছে ছাত্ররা। কিন্তু দাউদের দেশ বাংলাদেশের মত নয়। কোথায় সন্দীপ, কোথায় বরিশালের অজ পাড়াগাঁ — ওসব জায়গা থেকে ছাত্ররা পড়াশুনা করতে আসে সদরে, চট্টগ্রাম, সিলেট ঢাকায়। তারাই একদিন ছড়িয়ে দিয়েছিল আপন আপন গ্রামে গ্রামে মুক্তিসংগ্রামের আহ্বান। ধন্য তারা, জয় হোক তাদের।

কিন্তু সরদার দাউদের ছাত্র সমাজ তো এখনো কাবুল, জালালাবাদ ইত্যাদি কয়েকটি নগরের খাঁটি বাসিন্দা। জনপদের সঙ্গে তাদের যোগসূত্র নেই সেখানে ...?

আমাদের মনে শংকা জেগেছে। কারণ আমরা গরীবা গরীব আফগানিস্তানের তরে আমাদের দরদ আছে। সরদার দাউদের সংস্কার প্রচেষ্টা সফল হোক, এই আমাদের কামনা। কিন্তু এই কি তার পন্থা?

Übersetzungshilfen: পলিটিক্‌স্ = (engl.) politics; কাবুল = Kabul; শিক্ষাবিদ = Erziehungswissenschaftler; গ্রামাঞ্চল = Dorfgegend; সরদার/সর্দার ist hier als Titel Namenszusatz; দাউদ = Muhammad Daud

Khan (anglisierte Namensform) (stürzte 1973 den afghanischen König mit Hilfe der Linken, wurde 1978 von den Kommunisten gestürzt und getötet); প্ল্যান = Plan [der Einführung eines modernen Unterrichts im ganzen Land]; পুরোদমে = mit ganzem Atem, d.h. Kraft; সন্দ্বীপ, বরিশাল, চট্টগ্রাম, সিলেট, ঢাকা: Ortsnamen in Bangladesch; জালালাবাদ = Jalalabad (in Afghanistan); যোগসূত্র = Verbindung; শংকা = শঙ্কা.

2) Folgende Fragen sind zu beantworten:

a) Was ist der Grund für die mit “কিছু এই কি তার পছন্দ?” angedeuteten Zweifel? *6 Punkte*

b) Dieser Text erschien 1975 und steht ersichtlich noch sehr unter dem Eindruck eines einschneidenden Erlebnisses aus dem Jahre 1971. Welches war dieses Erlebnis? *4 Punkte*

c) Welche Strategie müßten die Islamisten in Bangladesch verfolgen, wenn sie — den Argumenten dieses Texts Folge leistend — Erfolg haben möchten? *10 Punkte*